

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ



586-е ЗАСЕДАНИЕ

ОДИННАДЦАТАЯ СЕССИЯ

Официальные отчеты

Четверг,
3 января 1957 г.,
15 ч. 15 м.

НЬЮ-ЙОРК

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Просьбы о разрешении выступить с заявлениями (продолжение)	261
Пункт 39 повестки дня:	
Проблема объединения Того и будущее подопечной территории Того под британским управлением: доклады Комиссара Организации Объединенных Наций по плебисциту и Совета по Опеке (продолжение)	261
Устные заявления петиционеров по вопросу о будущем Того под французским управлением (продолжение)	261

Нанамале Гбегбени, представитель Тоголезской партии прогресса г-н Виктор Атакпамей, представитель Традиционных вождей Юга г-н Мишель Айассу, представитель Традиционных вождей г-н Самбиани Матейенду, представитель Партии Народное движение Того г-н Андре Акакпо, представитель Движения молодежи Того (Жювенто) г-н А.И. Сантос и представитель Всеобщей конференции племени эве г-н Сильванус Олимпио занимают места за столом Комитета.

УСТНЫЕ ЗАЯВЛЕНИЯ ПЕТИЦИОНЕРОВ ПО ВОПРОСУ О БУДУЩЕМ ТОГО ПОД ФРАНЦУЗСКИМ УПРАВЛЕНИЕМ (продолжение)

Председатель: г-н Энрике де-МАРЧЕНА
(Доминиканская Республика)

Просьбы о разрешении выступить с заявлениями (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ сообщает, что он получил телеграмму от г-на Нсайай относительно предоставленной Комитетом (566-е заседание) возможности выступить представителю «Союза народностей Камеруна». Он предлагает распространить эту телеграмму обычным путем.

Принимается соответствующее решение.

ПУНКТ 39 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Проблема объединения Того и будущее подопечной территории Того под британским управлением: доклады Комиссара Организации Объединенных Наций по плебисциту и Совета по Опеке (A/3169 и Corr.1 и Add.1, A/C.4/340, A/C.4/341) (продолжение)

По приглашению Председателя представитель Союза вождей и населения Северного Того г-н

2. Г-н ОЛИМПИО (Всеобщая конференция племени эве) выражает разочарование по поводу заявлений делегации Франции, сделанных на 584-м заседании. Эти заявления показали, что со времени его последнего выступления в Комитете (556-е заседание) французская делегация не предложила ничего нового для устранения того тяжелого положения, о котором он тогда говорил. Совет по Опеке дважды выразил свое несогласие с утверждением Франции, что действие Соглашения об опеке должно быть прекращено, и поэтому г-н Олимпио считает своим долгом предложить выход из создавшегося тупика. Сенатор Того, г-н Ажавон угрожал, что Того прекратит все связи с Организацией Объединенных Наций, если французский план не будет принят; Всеобщая конференция племен эве, наоборот, сделает все возможное в ее силах, чтобы обеспечить такое положение, при котором любое изменение в отношениях между подопечной территорией и Организацией Объединенных Наций осуществлялось бы мирно и в соответствии с Уставом.

3. Ввиду того, что представитель Франции представил Совету по Опеке и Четвертому комитету искаженную картину политических событий на

территории Того, находящейся под французским управлением, важно, чтобы Комитет понял историческую подоплеку, на фоне которой создалось существующее положение. Территория Того, находящаяся под французским управлением, по своим обычаям, языку и естественным ресурсам очень близка к Золотому Берегу и имеет население, составляющее примерно одну треть населения Золотого Берега, не желает ни абсолютной независимости, которая быть может невозможна в современном мире, ни постоянного иностранного господства, которое предполагает новый Статут, а желает избрать средний путь — форму независимости, которая обеспечивала бы постоянную благодарность тоголезцев Франции за ту пользу, которую она принесла им, и постоянный доступ Франции к тем выгодам, которые она извлекает из Того. Такое решение должно быть найдено; однако на протяжении всей истории Того, как подмандатной и подопечной территории, позиция Франции сводится к тому, что предоставление территории самоуправления означало бы для Франции лишиться всего. Уже во время Лиги Наций французские правители считали, что единственным желанием тоголезцев было стать частью Франции. В соответствии со статусом французского союза Того официально рассматривается как «присоединившаяся территория», которая не является частью Французской Республики. Однако Того все еще представлено во французском парламенте, и ответственность и обязательства, связанные с таким представительством, не могут быть объяснены ссылкой на «административные удобства». Даже в соответствии с новым Статутом французский парламент все еще имеет исключительное право издавать основные законы для территории.

4. Конференция Французской Африки, состоявшаяся в Браззавиле в 1944 году, и следовавшие одно за другим французские правительства категорически исключили любую возможность достижения независимости народами, находящимися под французским господством. И это находит свое выражение не только в словах, но и в делах: например, партия, выступающая за достижение независимости, к которой принадлежит г-н Олимпико, систематически подвергается преследованиям и запугиваниям. При помощи различных манипуляций политическая атмосфера была фальсифицирована так, чтобы создать впечатление, что только меньшинство желает независимости и объединения. В Организации Объединенных Наций Франция утверждала, что тоголезцы свободны избрать неза-

висимость; однако в то же самое время она вела подготовку при помощи «закона-рамки» (loi-cadre) предоставить жителям территории Статут, который очень далек от действительного самоуправления, не говоря уже о независимости. Утверждение, выдвигаемое в настоящее время Францией, что голосуя во время референдума за другую имеющуюся возможность — а именно за продолжение опеки — тоголезцы якобы будут тем самым голосовать за независимость, сделано экспромтом.

5. Поскольку, как кажется, вопрос о независимости исключается, Комитет должен рассмотреть вопрос о том, какие перспективы существуют для достижения самоуправления. Судя по положениям Статута «автономия» по-французски означает что-то меньшее по сравнению с «самоуправлением» по-английски, как это подтверждается определением английского значения термина «самоуправление», данным французским министерством по делам колоний в 1945 г., а именно — все полномочия правительства за исключением внешних сношений. Автономия, предусматриваемая Статутом, идет немногим далее того, что, как видно из годового доклада Управляющей власти за 1947 год¹, было предоставлено Того в 1946 году.

6. Однако самоуправление является одной из двух альтернативных целей, предписанных Уставом, а Устав является критерием, согласно которому следует судить о Статуте. Из официального доклада, предпосланного Декрету, но снятого с рассмотрения Комитета, ясно, что из рассмотрения была исключена возможность достижения независимости в будущем и, следовательно, объединения двух Того и что Территория должна быть объединена раз и навсегда с Французской Республикой. В то же время положения статьи 3 Статута о постоянном представительстве Того во французском парламенте едва ли совпадают с заявлением делегата Франции на 742-м заседании в Совете по Опеке, что Того уже не будет управляться в качестве составной части французской территории. Законодательные полномочия, которыми наделено Законодательное собрание Того в соответствии со статьей 6, по-видимому ограничиваются дополнительным законодательством, так как, в соответствии со статьями 11 и 12, Верховный комиссар, назначаемый не народом Того, а

¹ Rapport annuel du Gouvernement français aux Nations Unies sur l'administration du Togo placé sous la tutelle de la France, année 1947, Paris, Imprimerie Chaix, 1948.

Францией, уполномочивается требовать от Собрания пересмотра своих решений и направлять такие решения в Государственный совет в Париже. Из статьи 26, где перечисляются вопросы, по которым законодательная власть сохраняется за Францией, несомненно явствует, что в Того по сути нет никакого самоуправления. В этом мнении еще больше убеждаешься, когда читаешь статью 28, которая наделяет Верховного комиссара полномочиями, относящимися к таможенному контролю, контролю над валютой и т.п., а также в связи с тем, что среднее и высшее образование должно оставаться в компетенции Французской Республики.

7. Франция утверждает, что Статут «может быть изменен» и что тоголезцы, когда захотят, могут изменить его. Такое утверждение вряд ли совместимо со статьей 38, которая может означать только то, что право вносить изменения в этот Статут сохраняется за Французской Республикой как властью, ответственной за соблюдение Статута.

8. Г-н Олимпико желает обратить внимание Комитета на некоторые факты, которые обеспечивают референдум, проведенный на территории Того, находящейся под французским управлением. Референдум хранился в секрете до тех пор, пока 31 июля 1956 года о нем не было объявлено в «Журналь офисьеель». Начавшийся 19 июля пересмотр избирательных списков для введения всеобщего избирательного права был уже закончен 18 августа 1956 года, т.е. до прибытия Администратора по проведению плебисцита, и окончательные списки с небольшими изменениями были использованы во время референдума. Далее, как подтверждается пунктом 116 доклада за 1955 г. (Т/1206 и Add.1) Выездной миссии Организации Объединенных Наций в подопечную территорию Того, находящуюся под британским управлением, и в подопечную территорию Того, находящуюся под французским управлением, в Того не существует свободы собраний. Г-н Олимпико рассказал об обстоятельствах, при которых ряд просьб его партии о разрешении провести публичное собрание в Анечо под различными предлогами отклонялись или клались под сукно. Митинг, созданный «Жювенто» вопреки запрету властей, был разогнан полицией. Некоторые из присутствовавших лиц были арестованы, они безуспешно пытались выяснить законное основание для такого запрета. Ответственность за запрещение таких митингов в настоящее время возложена на африканских вождей; но это не меняет положения, так как

все эти вожди являются правительственными служащими.

9. Нельзя утверждать, что референдум, проведенный в такой атмосфере, представляет свободно выраженную волю народов. Лучшие люди его партии были лишены возможности участвовать в выборах на основании приговоров, вынесенных на судах по сфабрикованным делам, что лишало этих людей избирательных прав. Более того, члены его партии испытывали огромнейшие трудности при регистрации, когда они добивались включения их фамилий в избирательные списки. Чиновники избирательных округов контролировали списки и открыто вели кампанию за правительственных кандидатов. В таких условиях его партия избрала путь пассивного сопротивления и бойкотировала референдум. Никакой беспристрастный референдум не может быть проведен на территории Того, находящейся под французским управлением, до тех пор, пока руководство подготовкой референдума не возьмет на себя Организация Объединенных Наций.

10. Демократические институты, предусмотренные новым Статутом не смогут развиваться в стране, где государственные советы и ассамблеи состоят из членов одной партии и где управляющая власть открыто преследует все оппозиционные партии. Нынешнее Законодательное собрание было избрано на основе ограниченного избирательного права; оно должно быть распущено, чтобы уступить место собранию, избранному на основе всеобщего избирательного права. Те, кто призваны руководить работой новых учреждений, должны получить подготовку с помощью присланных в Того технических советников, а в некоторых случаях их следует посылать в зарубежные страны для ознакомления с работой подобных учреждений.

11. Важно найти решение, при котором были бы учтены следующие три фактора: чаяния тоголезцев, включая свободу самим решить вопрос, каким образом должна быть объединена их страна; желание Франции не потерять свои законные позиции и сохранить за собой роль просветителя Западной Африки; требования Устава.

12. Г-н Олимпико считает, что следует отказаться от идеи прекращения Соглашения об Опеке на основе Статута и что должен быть разработан новый Статут, обеспечивающий лучшее развитие, до тех пор, пока не достигнуто самоуправление. Когда обратились к его партии по вопросу о составе правительства, то она ясно

заявила, что может войти в состав правительства только в том случае, если Статут не будет рассматриваться как окончание опеки, а явится лишь одним из шагов в этом направлении. Несмотря на то что это условие не было принято, Статут имеет много достоинств и был воспринят как шаг по пути к самоуправлению. Если бы немедленно отказались от идеи прекращения Соглашения об Опеке и некоторые поправки были бы внесены в Статут, то его партия сотрудничала бы в деле обеспечения успешной деятельности новых институтов.

13. Первым шагом должно явиться проведение новых выборов в Законодательное собрание с тем, чтобы сделать его подлинно демократическим и представительным. Эти вопросы должны быть проведены в атмосфере полной свободы, без вмешательства со стороны администрации, роль которой должна ограничиться поддержанием порядка. Группа, к которой принадлежит его партия и которая сочла невозможным участвовать в выборах 1955 г., получила бы во время новых выборов много мест, если не большинство.

14. Следующий шаг должен заключаться в том, чтобы обеспечить соответствующее функционирование Законодательного собрания, Совета министров, окружных и муниципальных советов. Местное самоуправление в Того в настоящее время является лишь фасадом; все управление осуществляется французскими окружными администраторами, а не африканцами. Правительственные служащие не должны быть членами Законодательного собрания, если они не находятся в отставке. Более половины нынешних членов Собрания занимают правительственные должности.

15. И наконец, необходимо тщательно пересмотреть Статут и рекомендовать к нему поправки с целью превращения его в конституцию, предусматривающую подлинное самоуправление, в качестве предпосылки для достижения независимости. Того не может быть «Республикой», до тех пор, пока ее институты не имеют суверенных прав республики. Представительство Того во Французском парламенте следует постепенно ликвидировать, а вопросы, подпадающие под действие французского законодательства, включая внутреннюю безопасность, национальную полицию, судебную систему, коммерцию и торговлю, свободу слова и собраний, вопросы труда и систему образования, следует постепенно передать Парламенту Того.

16. Такие изменения должны произойти в рамках системы опеки, поскольку Того желает оставаться под контролем Организации Объединенных Наций до тех пор, пока не будут достигнуты цели, преследуемые системой опеки. Если это решение будет принято при сотрудничестве Франции, то в течение года Франция должна предложить Генеральной Ассамблее провести плебисцит, с помощью которого народ Того мог бы свободно определить свой будущий статус.

17. Г-н КАРПИО (Филиппины) напоминает, что, согласно статье 76b Устава, цель Системы опеки состоит в том, чтобы содействовать развитию подопечных территорий по пути к самоуправлению или независимости. Однако в соответствии с положениями нового Статута Территория Того, находящаяся под французским управлением, становится автономной республикой. Г-н Карпио желал бы знать, имеют ли эти положения то же самое значение и охват, что и положения статьи 76b Устава, или же другое значение.

18. Г-н АТАКПАМЕЙ (Тоголезская партия прогресса) говорит, что при новом режиме — в условиях Автономной Республики Того — управление местными делами целиком будет находиться в руках населения.

19. Г-н КАРПИО (Филиппины), однако, указывает, что, согласно новому Статуту, Французская Республика сохраняет исключительную компетенцию в целом ряде вопросов, представляющих местный интерес, таких например, как уголовное право, организация судебной системы, публичные права и свободы, валюта, среднее и высшее образование и т.д. Он спросил, считает ли petitioner, что эти вопросы не представляют местный интерес.

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит представителей задавать вопросы в возможно более точной и ясной форме; иначе Комитет может столкнуться с большим количеством повторений.

21. Г-жа БРУКС (Либерия) отмечает, что, хотя вопрос представителя Филиппин является слишком общим, тем не менее это — очень важный вопрос. Для того чтобы у Комитета сложилось вполне объективное мнение, ему необходимо знать, как сами petitionerы расценивают Статут Автономной Республики Того.

22. Г-н КАРПИО (Филиппины) говорит, что ему, во всяком случае, хочется знать, не считают ли

петиционеры уголовное право, находящееся по-прежнему в руках Франции, предметом представляющим местный интерес.

23. Г-н АТАКПАМЕЙ (Тоголезская партия прогресса) соглашается, что уголовное право является вопросом, представляющим местный интерес. Однако, как об этом заявляли петиционеры из партии оппозиции, в Того имеется только три адвоката. Поэтому Франция должна помочь тоголезцам в решении местных вопросов в тех областях, где не хватает квалифицированных кадров.

24. Г-н ОЛИМПИО (Всеобщая конференция племен Эве) отмечает, что причина, почему в Того имеется только три адвоката, является очень простой: в Того законом запрещено иметь больше адвокатов.

25. Г-н КАРПИО (Филиппины) спрашивает, каким образом управление местными делами может находиться целиком у народа Того, если он даже некомпетентен в вопросах уголовного права.

26. Г-н ГБЕГБЕНИ (Союз вождей и населения Северного Того) подчеркивает, что Статут Того может подвергнуться изменениям. Уголовный кодекс Франции также не был составлен в один день. Со временем народ Того получит необходимую подготовку, для того чтобы взять на себя решение вопросов, относящихся к уголовному праву.

27. Г-н КАРПИО (Филиппины) пожелал узнать, согласится ли Французская Республика с изменениями в Статуте, если Автономная Республика предложит таковые.

28. Г-н ГБЕГБЕНИ (Союз вождей и населения Северного Того) отвечает, что в Статуте имеется положение на этот счет, так как в статье 38 говорится о таких изменениях.

29. Г-н КАРПИО (Филиппины) отвечает, что, согласно статье 26 Статута, полномочия в области законодательства и правила в отношении учебных программ и экзаменов при поступлении в средние и высшие государственные учебные заведения находятся в руках центральных органов Французской Республики. Г-ну Карпио хотелось бы знать, как при таких обстоятельствах можно утверждать, что народ Того держит в своих руках управление местными делами.

30. Г-н ГБЕГБЕНИ (Союз вождей и населения Северного Того) объясняет, что страна не может в настоящее время осуществлять руководство средним и высшим образованием, так как у нее еще нет учебных заведений университетского уровня, и среднее и высшее образование получают во Франции.

31. Г-н АТАКПАМЕЙ (Тоголезская партия прогресса) говорит, что Того развивается и рассчитывает во многом на сотрудничество Франции. До сих пор еще невелико число тоголезцев, посещающих университеты, однако исполнительные должности будут заполняться африканцами по мере подготовки специализированного персонала, который постепенно заменит французский персонал.

32. Г-н КАРПИО (Филиппины) спрашивает петиционеров, не будет ли лучше, поскольку они еще не справляются даже со своими местными делами, Автономной Республике остаться некоторое время под системой опеки с тем, чтобы извлечь пользу от советов и предложений государств-членов Организации Объединенных Наций, которым очень близки их интересы.

33. Г-н АТАКПАМЕЙ (Тоголезская партия прогресса) говорит, что народ Того считает, что прекращение опеки не означает, что страна будет предана забвению. Он рассчитывает на Францию, зная, что Франция сможет и впредь содействовать развитию Того, так как она делала это до сих пор.

34. Г-н КАРПИО (Филиппины) поблагодарил петиционеров за то, что они искренне признались в том, что они еще не способны управлять своими собственными делами.

35. Г-н ЛОИЗИДИС (Греция) высказывается за то, чтобы петиционерам задавали простые вопросы, и напомнил, что Комитет провел очень длинную дискуссию прежде чем одобрить перечень факторов, которые следует использовать при определении самоуправления или местной администрации — понятий, содержащихся в резолюции 742 (VIII) Генеральной Ассамблеи.

36. Г-н Лоизидис хотел бы знать, кто будет ответственным за назначение и за увольнение полицейских чиновников в Того.

37. Г-н АЙАССУ (Партия традиционных вождей Юга) говорит, что в настоящее время Законодательное собрание Того решает вопрос о

поддержании безопасности на Территории, и он уверен, что в ближайшем будущем будет достигнут компромисс с французским правительством.

38. Г-н ЛОИЗИДИС (Греция) спросил, кто назначает судей и прокурора в уголовных судах.

39. Г-н АЙАССУ (Партия традиционных вождей Юга) заявляет, что эти полномочия должны оставаться за Францией до тех пор, пока Того не будет располагать своим собственным компетентным персоналом.

40. Г-н ГБЕГБЕНИ (Союз вождей и населения Северного Того) добавляет, что это является временной договоренностью и что в свое время народ Того воспользуется статьей 38 Статута, чтобы взять в свои руки управление некоторыми службами.

41. Г-н ДЕФФЕР (Франция) заметил, что петиционеры не знакомы с механизмом по применению Статута, о котором договорились правительство Франции и правительство Того. Подробности, связанные с осуществлением правил, будут обсуждены на следующем заседании; однако г-н Деффер может заявить уже теперь, что полиция и служба безопасности были переданы в ведение народа Того.

42. Г-н ЭЛЬ-КОХЕН (Марокко) указывает, что система опеки, будучи международной и поэтому нейтральной, представляет достаточные гарантии. Г-н Эль-Кохен желал бы знать, поскольку тоголезцы хотят покончить с системой опеки, что плохого они нашли в этой системе.

43. Г-н ГБЕГБЕНИ (Союз вождей и населения Северного Того) говорит, что Того не находит ничего плохого в Организации Объединенных Наций. Народ Того требует прекращения Системы опеки потому, что власть теперь находится в его руках и все будет делаться по его инициативе. У Организации Объединенных Наций уже не будет никаких оснований для того, чтобы контролировать французскую администрацию.

44. Г-н АЙАССУ (Партия традиционных вождей Юга) указывает, что Территория Того не будет полностью оторвана от Организации Объединенных Наций, поскольку теперь она будет иметь своего представителя в составе французской делегации.

45. Г-н АТАКПАМЕЙ (Тоголезская партия прогресса) также замечает, что у тоголезцев нет

никаких претензий к Организации Объединенных Наций. Однако оппозиция воспользовалась предоставленной Организацией Объединенных Наций возможностью заслушивания петиционеров, чтобы вызвать беспорядок.

46. Петиционеры из оппозиционных партий, все трое прибывшие с юга, хотели создать впечатление, что они представляют большинство, а это не соответствует действительности. Фактически же громадное большинство населения поддерживает «Тоголезскую партию прогресса» и «Союз вождей и населения Северного Того». Однако, как только было объявлено о прибытии выездной миссии Организации Объединенных Наций, агенты оппозиции стали разъезжать по деревням и пытаться расколоть население страны, распространяя фальшивые слухи.

47. Между прочим, Франция, задача которой заключается в том, чтобы управлять Того, должна также иметь некоторые гарантии, а Система опеки не предоставляет никаких гарантий. Поэтому тоголезцы требуют прекращения опеки, которую они рассматривают как своего рода порабощение. Они желают стать частью Организации Объединенных Наций и иметь голос в Организации Объединенных Наций.

48. Г-н ЭЛЬ-КОХЕН (Марокко) не ставит под сомнение добрую волю петиционеров или французского правительства. Он уверен, что народ Франции предан демократии, однако считает, что сменяющие друг друга правительства Франции отказываются идти в ногу со временем и сохраняют свое колониалистское отношение к территории. Более того, правительства во Франции меняются очень часто, что не является признаком устойчивой политики. При сравнении положения на Территории Того с положением на территории Марокко у г-на Эль-Кохена создается впечатление, что несколько лет тому назад он, возможно, сделал бы заявление, очень похожее на заявление одного из петиционеров Того.

49. Генеральная Ассамблея взяла бы на себя очень тяжелую ответственность, если бы разрешила Того отказаться от международной системы, которая предоставляет все гарантии, и принять новую неопределенную систему.

50. Г-н ДОРСЕНВИЛЬ (Гаити) спрашивает представителя Франции, оказались ли службы безопасности и охраны, о которых упоминается в статье 27 Статута, предметом соглашения,

заключенного между Французской Республикой и Автономной Республикой Того.

51. Г-н ДЕФФЕР (Франция) отвечает утвердительно на этот вопрос.

52. Отвечая представителю Марокко, г-н Деффер заявляет, что нельзя сравнивать положение

Черной Африки с положением Северной Африки. Более того, в то время, о котором упоминал г-н Эль-Кохен, в Марокко не было выборов, тогда как в Того имеется свободно избранное Законодательное собрание. Статут Того был разработан при полном согласии и в исключительно мирной обстановке Собранием Территории и французским правительством.

Заседание закрывается в 17 ч. 20 м.